

דף מזכרת
SOUVENIR LEAF

הנפקה משותפת ישראל-גרוזיה

JOINT ISSUE ISRAEL-GEORGIA

მართლები გავრცედა საქართველო მსრალი



השירות הבולאי
Israel Postal Authority
PHILATELIC SERVICE השירות הבולאי

הנפקה משותפת ישראל-גרוזיה שותא רוסתאוולי

גרוזיה וישראל משיקות הנפקה משותפת בשנת 2001. במרכז הבול הגרוזיני מופיע בית כנסת בעיר קוטיסי, במחווה לתרבות היהודים שם במשך יותר מ-2600 שנה.

הבול הישראלי מוקדש למשורר הגרוזיני הלאומי שותא רוסתאוולי הידוע בכל העולם בזכות יצירתו "עוטה עור הנמר" כמחווה לתרבות גרוזיה. כך אומר המשורר אברהם שלונסקי, העורך הספרותי של היצירה בעברית:

"כשם שיהודה הלוי הוא האומה הישראלית, המורס הוא יוון, דאנטה הוא איטליה, שקספיר הוא אנגליה ופושקין הוא רוסיה - כך שותא רוסתאוולי הוא גרוזיה".

בתודעת העם הגרוזיני, טוען שלונסקי, "עוטה עור הנמר" אינו רק יצירת מופת ספרותית אלא "ספר-הספרים שלה, גאונה וחסדה העליון".

רוסתאוולי מטיף ביצירתו לקריאת דרור לאסירי העבדות, לשוויון הגבר והאשה, למידת החסר ונדיבות-הלב, ושנאה עזה בלב לאנשי הכחש והמעל. רעיונות אלה נוספים עשו את "עוטה עור הנמר" לספר המתנחל את עמו. המהדורה העברית זכתה לתרגומו המופתי של דב (בוריס) גאפונוב, ויצאה לאור בשנת 1969.

שותא רוסתאוולי פעל בגרוזיה במאה ה-12 וה-13, כאשר גרוזיה הייתה מעצמה פאודלית כבירה, עם פריחה מסחרית וחקלאית, אמנותית, ספרותית ופילוסופית. לא ידועים פרטים רבים על חייו ועל פעילותו של שותא רוסתאוולי, אך מתברר שהוא כיהן כיועץ ושר האוצר בחצרה של המלכה תמר (1184-1213), אותה העריך מאוד.

שמו קשור באופן הדוק עם מינור המצלבה בירושלים, אשר שופץ בכסף אשר הביא עימו לירושלים. במינור יש תמונה, שבה מצויר שותא רוסתאוולי כשיש בעל הדת פנים וזקן לבן ארוך, בלבוש של שר חילוני. בתמונה ישנה כתובת ובה מצוין שמו של שותא רוסתאוולי בגרוזית עתיקה. דיוקנו זה מופיע בבול הישראלי בהנפקה המשותפת. מתרגם היצירה לעברית הוא דב (בוריס) גאפונוב (1934-1972) מהעיר קוטיסי אשר בגרוזיה. דב גאפונוב עלה לישראל בשנת 1971, ונפטר בה בשנת 1972 לאחר מחלה קשה.

Joint issue Georgia-Israel Shota Rustaveli

The issuance of a joint Georgia-Israel stamp in 2001 expresses Israel's gesture to the Georgian heritage and the gesture made by Georgia to the Jewish heritage in Georgia, which has a history of above 2600 years.

The Georgian stamp depicts the "small" Synagogue in the town of Kutaisi.

The Israeli stamp is dedicated to the Georgian national poet, Shota Rustaveli who is known throughout the world for his poem "The Man in the Panther's Skin".

The Israeli poet Abraham Shlonsky who was literary editor of the Hebrew version of the poem, said: "Like Yehuda Halevi is the Israeli nation, Homer is Greece, Dante is Italy, Shakespeare is England and Pushkin is Russia - Shota Rustaveli is Georgia".

To the Georgian people "The Man in the Panther's Skin", claims Shlonsky, is not only a perfect literary work but "the nation's book of all books of national pride and par excellence".

Rustaveli preaches for freedom of prisoners of conscience, equality between man and woman, the teaching of grace and kindness and abhors deceit and treachery. These concepts made "The Man in the Panther's Skin" a book for educating the people.

The Hebrew version, outstandingly translated by Dov (Boris) Gaponov, was published in 1969.

Rustaveli lived in Georgia during the 12th and 13th centuries when "Georgia was a feudal state and commerce, agriculture, art, literature and philosophy flourished".

Many details about the life and activities of Shota Rustaveli are unknown but apparently he was an advisor and Finance Minister of Queen Tamar (1184-1213) whom he admired greatly. His name was strongly connected with the Monastery of the Cross in Jerusalem, which was renovated with funds that he brought to Jerusalem. There is a picture in the Monastery illustrating Rustaveli as a noble elderly man with a long white beard and in the dress of a secular minister. The name "Shota Rustaveli" is inscribed on the portrait in classic Georgian. This portrait appears on the Israeli stamp in the joint issue. Dov (Boris) Gaponov (1934-1972) from the town of Kutaisi translated Rustaveli's poem into Hebrew. Dov Gaponov immigrated to Israel in 1971 and died in 1972 from a severe illness.